



Stadt Bern

Direktion für Bildung
Soziales und Sport

Sozialamt

Ha problemi a causa del coronavirus?

Informazioni sull'aiuto sociale in lingua semplice



Ha problemi?

È in una situazione di bisogno?

**Non ha denaro per il cibo,
l'affitto o la cassa malati?**

I Servizi sociali (Sozialdienst) della città di Berna la aiutano.

Informazioni sui Servizi sociali

- Può chiedere aiuto ai Servizi sociali.
- I Servizi sociali aiutano lei e la sua famiglia.
- Il colloquio con i Servizi sociali è gratis.
- Può portare al colloquio una persona, ad esempio per tradurre.
- Il primo colloquio non ha conseguenze per lei.
- Dopo il primo colloquio può dire: Sì, desidero l'aiuto sociale / No, non desidero l'aiuto sociale.
- Se dice: Sì, desidero l'aiuto sociale, i Servizi sociali l'aiutano con l'iscrizione.
- I Servizi sociali proteggono le sue informazioni.
- Se i Servizi sociali devono parlare di lei con altri uffici, i Servizi sociali la informano.

Importante: ha bisogno di aiuto sociale in denaro a causa del coronavirus? Di norma lei **non** perderà il suo permesso di dimora.

Sind Sie nicht einverstanden mit einer Entscheidung?

Sie dürfen sich beschweren. Diese Stellen helfen Ihnen:

Si tratta di una decisione presa dai Servizi sociali?

Regierungsstatthalteramt

Prefettura
Poststrasse 25
3071 Ostermundigen
Telefono: 031 635 94 00
oppure

Ombudsstelle der Stadt Bern

Difensore civico della città di Berna
Effingerstrasse 4
3011 Berna
Telefono: 031 312 09 09
E-mail: ombudsstelle@bern.ch

Si tratta di una decisione presa dai Servizi anagrafici

(Einwohnerdienste) o dal Servizio naturalizzazioni (Einbürgerungsdienst) della città di Berna?

Berner Rechtsberatungsstelle für Menschen in Not

Centro di consulenza giuridica di Berna per persone bisognose
Eigerplatz 5
3007 Berna
Telefono: 031 385 18 20
E-mail: info@rbsbern.ch

Risposte alle domande

DOMANDA: Ho bisogno di aiuto sociale a causa del coronavirus. Perderò il mio permesso di dimora?

RISPOSTA: No. Di norma lei **non** perderà il suo permesso di dimora.

Ma: i Servizi sociali devono informare i Servizi anagrafici della città di Berna

- del periodo per cui riceverà aiuto sociale.
- del motivo per cui riceverà aiuto sociale.
- di quanto denaro riceverà/ha ricevuto come aiuto sociale.

→ **Ha ricevuto aiuto sociale solo a causa del coronavirus?**

I Servizi anagrafici della città di Berna possono prolungare lo stesso il suo permesso di dimora.

DOMANDA: Ricevo aiuto sociale. Posso ricevere (lo stesso) il passaporto svizzero?

RISPOSTA: No. Non può se sta ricevendo aiuto sociale in denaro. Prima deve rimborsare tutto l'aiuto sociale in denaro.

Ma: È una persona disabile o malata da tempo e riceve aiuto sociale in denaro?

Può chiedere il passaporto svizzero.

→ **Ha domande?**

Si rivolga al Servizio cittadinanza (Bürgerrechtsdienst) della città di Berna.

Trova le informazioni **qui:**

<https://bit.ly/2Q6ikvF>



DOMANDA: Devo sempre rimborsare l'aiuto sociale in denaro?

RISPOSTA: No. Deve rimborsare l'aiuto sociale solo

- se più tardi riceverà denaro da un'assicurazione.
- se, ad esempio, venderà un appartamento o una casa e avrà di nuovo denaro.
- se più tardi avrà più denaro e non avrà bisogno di così tanto denaro per vivere.
- se, ad esempio, lavora e guadagna denaro e non lo scrive nel modulo di iscrizione per l'aiuto sociale.

Qui ottiene aiuto e informazioni

Ha domande:

- sulla sua entrata in Svizzera?
- sulla sua iscrizione in Svizzera?
- sul suo permesso di dimora o domicilio?

Einwohnerdienste, Migration und Fremdenpolizei der Stadt Bern

Servizi anagrafici, immigrazione e polizia per stranieri della città di Berna

Predigergasse 5

3011 Berna

Telefono: 031 321 53 00

E-mail: einwohnerdienste@bern.ch

Sito web: www.bern.ch/emf

→ Prenoti un appuntamento:
wb-stadtbern.qmatic.cloud/qmaticwebbooking/#/



Non ha denaro?

Sozialdienst der Stadt Bern

Servizi sociali della città di Berna

Schwarztorstrasse 71

3007 Berna

Telefono: 031 321 60 27

E-mail: sozialdienst@bern.ch

Sito web: www.bern.ch/sozialdienst

Orari di apertura (1° colloquio e iscrizione ai Servizi sociali)

Dal lunedì al giovedì 14:00 - 16:30

Venerdì 14:00 - 15:30

Importante: in estate gli orari di apertura sono diversi!

Le informazioni **sull'iscrizione** e sugli **orari di apertura attuali** sono disponibili **qui**: <https://bit.ly/3dnK07V>



Kirchliche Passantenhilfe (AKiB)

Aiuto ai passanti ecclesiastico

Gartenstrasse 8

3007 Berna

Telefono: 031 380 75 40

E-mail: sozial.bern@heilsarmee.ch

Sito web: passantenhilfe-bern.heilsarmee.ch

Orari di apertura

Lunedì, martedì, giovedì e venerdì 09:00 - 11:30 e 14:00 - 16:00

Mercoledì 14:00 - 16:00

Non ha una casa?

Kirchliche Gassenarbeit

Lavoro di strada ecclesiastico

Belpstrasse 53

3007 Berna

Telefono: 031 312 38 68

WhatsApp/Signal: 079 608 23 48

E-mail: mail@gassenarbeit-bern.ch

Sito web: gassenarbeit-bern.ch

Orari di apertura

Martedì per le donne 14:00 - 16:00

Giovedì per tutti 14:00 - 16:00

Pinto

Schwarztorstrasse 23

3007 Berna

Telefono: 031 321 75 54

E-mail: pinto@bern.ch

Sito web: www.bern.ch/pinto

Orari di apertura

Raggiungibile telefonicamente

Dal lunedì al giovedì 09:00 - 23:00

Sabato 16:00 - 23:00

Ufficio aperto

Dal lunedì al sabato 16:30 - 17:00 (senza appuntamento)

Non ha un permesso di dimora?

Beratungsstelle für Sans-Papiers

Centro di consulenza per i «sans-papiers»

Effingerstrasse 35

3008 Berna

Telefono: 031 382 00 15

E-mail: beratung@sanspapiersbern.ch

Sito web: sanspapiersbern.ch

Orari di apertura

Venerdì 15:00 - 19:00 (senza appuntamento)

Consulenza telefonica 031 382 00 15 | 079 794 62 28

Lunedì 14:00 - 16:00

Ha domande sull'aiuto per l'asilo o sociale?

Berner Rechtsberatungsstelle für Menschen in Not

Centro di consulenza giuridica di Berna per persone bisognose

Eigerplatz 5

3007 Berna

Telefono: 031 385 18 20

E-mail: info@rbsbern.ch

Sito web: rechtsberatungsstelle.ch

Orari di apertura

Consulenza breve e appuntamenti

Dal lunedì al giovedì 09:00 - 12:00

Altre informazioni e indirizzi

Qui trova informazioni in altre lingue:

<https://bit.ly/3eckRfP>



Qui trova altri centri di consulenza della città di Berna:

<https://bit.ly/3uUPay5>

